



Infermieristica 4 Overdrachten en rapporten

- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

Het zorgdossier (het zorgdossier) medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt	<i>(Il fascicolo sanitario (il fascicolo sanitario) dati medici e infermieristici del paziente)</i>	De observatie (de observatie) wat is gezien of gemeten	<i>(L'osservazione (l'osservazione) ciò che è stato visto o misurato)</i>
De medicatie (de medicatie) geneesmiddelen en wijze van toediening	<i>(La terapia farmacologica (la terapia farmacologica) farmaci e modalità di somministrazione)</i>	Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen	<i>(Dolore riferito (Dolore riferito) il paziente segnala dolore: indicare scala o localizzazione)</i>
Bloedsuiker (de bloedsuiker) belangrijke meetwaarde, relevant bij diabetes	<i>(Glicemia (la glicemia) parametro importante, rilevante nel diabete)</i>	Het incident (het incident) onverwachte gebeurtenis tijdens zorg	<i>(L'incidente (l'incidente) evento imprevisto durante l'assistenza)</i>
Het vitale teken (het vitale teken) bloeddruk, hartslag, temperatuur	<i>(Il segno vitale (il segno vitale) pressione arteriosa, frequenza cardiaca, temperatura)</i>	De overdracht (de overdracht) korte rapportage bij shiftwissel	<i>(Il passaggio di consegne (il passaggio di consegne) breve rapporto al cambio di turno)</i>
De toestand (de toestand) huidige algemene gezondheidssituatie	<i>(La condizione (la condizione) situazione generale di salute attuale)</i>	Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) wat de volgende zorgverlener moet weten en doen	<i>(Obiettivi del passaggio di consegne (gli obiettivi del passaggio di consegne) ciò che il prossimo operatore deve sapere e fare)</i>
Toestand stabiel / onstabiel (Toestand stabiel / onstabiel) korte beschrijving van stabiliteit	<i>(Condizione stabile / instabile (Condizione stabile / instabile) breve descrizione della stabilità)</i>	Noteren (Noteren) informatie in het dossier schrijven	<i>(Annotare (Annotare) scrivere informazioni nel fascicolo)</i>
Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) doel van zorg: symptoomgericht of genezend	<i>(Palliativo / curativo (Palliativo / curativo) obiettivo dell'assistenza: orientato ai sintomi o curativo)</i>	Rapporteren (Rapporteren) feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven	<i>(Segnalare (Segnalare) riferire fatti e osservazioni per iscritto o oralmente)</i>
De verzorging (de verzorging) dagelijkse zorghandelingen (wondverzorging, hygiëne)	<i>(La cura (la cura) attività quotidiane di assistenza (medicazione delle ferite, igiene))</i>	Toedienen (Toedienen) medicatie of behandeling geven aan de patiënt	<i>(Somministrare (Somministrare) dare farmaci o trattamenti al paziente)</i>

De observatieperiode (de observatieperiode) tijdsduur van monitoring

(Il periodo di osservazione (il periodo di osservazione) durata del monitoraggio)

Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) instructies of behandelingen uitgevoerd of niet

(Non applicato / applicato (Non applicato / applicato) istruzioni o trattamenti eseguiti o no)

1. Esercizi

1. Abbina gli elementi che hanno un significato correlato.

- | | |
|---------------------|-----------------------------------------|
| a. De overdracht | 1. korte rapportage bij dienstwissel |
| b. Het zorgdossier | 2. map met alle gegevens van de patiënt |
| c. De observatie | 3. wat je ziet of meet |
| d. Het vitale teken | 4. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag |

a-1 b-2 c-3 d-4



2. Passaggio di consegne serale in ospedale (Audio disponibile nell'app)

Compila gli spazi vuoti: overdracht, Vitale, bijwerkingen, rapport, controleren, Temperatura, Medicatie, Toestand, verpleegkundige

Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de _____ aan de nachtdienst. De dienstdoende _____, Eva, leest het _____ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. _____ stabiel. _____ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. _____ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. _____ volgens schema toegediend. Geen _____ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer _____? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

Sono le 22:30 nel reparto di medicina interna. Il turno serale sta facendo il passaggio di consegne al turno di notte. L'infermiera di turno, Eva, legge il referto del signor Van Dijk.

Nel referto è scritto: "Paziente vigile, ma stanco. Condizioni stabili. Funzioni vitali nella norma. Pressione arteriosa 130/80, frequenza cardiaca 78, respirazione regolare. Temperatura 37,4. Non sono stati segnalati nuovi sintomi. Farmaci somministrati secondo prescrizione. Non sono state osservate reazioni avverse."

Eva dice alla sua collega del turno di notte: "Puoi ricontrollare la pressione all'inizio del tuo turno? Ieri era un po' più alta. Presta anche attenzione a eventuali nuovi sintomi, come dolore al petto o difficoltà respiratorie. Se la pressione sale rapidamente o il paziente diventa improvvisamente vertiginoso, chiama subito il medico."

La collega annuisce e scrive nella sua nota: "Controllo della pressione extra all'inizio del turno. In caso di peggioramento delle condizioni, informare immediatamente il medico."

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?

2. Welke informatie over de vitale functies van meneer Van Dijk staat in het rapport? Noem twee dingen.

3. Ascolta il frammento audio e indica se le seguenti affermazioni sono vere o false.

Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel.
De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde.
Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht.

Vero Falso

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



4. Scegli la soluzione corretta

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik _____ de belangrijkste observaties.
(All'inizio del cambio turno annoto come si sente il paziente e documento le osservazioni principali.)
a. gedocumenteerd b. documenteert c. documenteer
d. documenteren
2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik _____ de toestand van de patiënt.
(Durante il mio turno controllo ogni ora i parametri vitali e valuto lo stato del paziente.)
a. evalueer b. evalueerde c. evalueert d. heeft geëvalueerd
3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik _____ de voorgeschreven medicatie al _____.
(In caso di incidente compilo immediatamente il rapporto e ho già somministrato i farmaci prescritti.)
a. heb • toedienen b. ben • toegediend c. heb • toegediend
d. heeft • toegediend

1. documenteer 2. evalueer 3. heb • toegediend

5. Leggi il dialogo e rispondi alle domande

Verpleegkundige Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.

Anna: *(Mark, per la consegna: la signora De Vries ha ancora dolore al petto, ma i suoi parametri vitali sono stabili.)*

Verpleegkundige Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd?

Mark: *(Ok, come sta ora? Ha nausea o difficoltà respiratorie?)*



Verpleegkundige *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie*

Anna: *tegen de pijn toegediend.*

(Non ha nausea, però si affatica ancora sotto sforzo; ho appena somministrato il farmaco per il dolore.)

Verpleegkundige *Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in*

Mark: *het dossier.*

(Grazie, tra poco controllo di nuovo la sua saturazione e lo registro nel fascicolo.)

1. Wat vind jij belangrijk om altijd te zeggen in een mondelinge overdracht?

2. Hoe vraag jij een collega om extra informatie over de toestand van een patiënt?

6. Rispondi alle domande usando il vocabolario di questo capitolo.

De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.

2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?

3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.

4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?

7. Email

Onderwerp: Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
 - **bloeddruk:** 130/80
 - **hartslag:** 86/min, regelmatig
 - **ademhaling:** 18/min
 - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduigen**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

Sarah de Boer

verpleegkundige avonddienst



Scrivi una risposta appropriata: *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*
